

Presentación

Encarna Alonso Valero

El monográfico que presentamos, sobre la presencia de la literatura francesa en la poesía española actual, es resultado del proyecto de I+D “La configuración del patrón poético español tras la instauración de la democracia: relaciones literarias, culturales y sociales” (FFI2016-80552-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad y desarrollado en el Departamento de Literatura Española de la Universidad de Granada.

Nuestro proyecto parte de la idea de que la poesía española, desde los últimos años del franquismo y el inicio de la democracia, es un campo en transformación que ha sufrido una alteración profunda y la consiguiente reordenación. El proyecto adopta la perspectiva comparada y uno de los resultados más importantes que ha arrojado es la intensa presencia de la literatura francófona en la poesía española del periodo señalado. Por ese motivo, nos hemos propuesto en este monográfico recorrer y analizar esa presencia e intercambio, que resultan fundamentales. Seguiremos cronológicamente esa línea, desde los últimos años del franquismo hasta la actualidad, para intentar trazar un mapa completo y riguroso.

Miguel Olmos, catedrático en el departamento de Letras de la Universidad de Rouen Normandie, analiza la presencia determinante de Baudelaire y Mallarmé en la poesía de Rosa Chacel, gran lectora y traductora de literatura francesa. En este estudio se demuestra cómo ambos refuerzan la preferencia de Chacel por los moldes tradicionales, su inclinación a lo trascendente (en el caso de Baudelaire) o al hermetismo (en el de Mallarmé).

Melissa Lecointre, profesora en la Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3, estudia en “La palabra alada de Saint-John Perse en la poesía española de la Transición: el caso de Jaime Siles y de Blanca Andreu” la presencia del poeta francés en la poesía española de la Transición a través de dos casos: en primer lugar analiza la mediación que supuso el pintor Georges Braque entre Jaime Siles y Saint-John Perse; posteriormente estudia la profunda huella de Saint-John Perse en el gran poemario del neosurrealismo español de los años 80, *De una niña de provincias que se vino a vivir en un Chagall*, de Blanca Andreu.

Laura Lozano Marín, de la Universidad de Granada, estudia la compleja presencia de la lengua y la literatura francesas en la obra poética de Chantal Maillard, que siendo niña se estableció en Málaga desde su Bélgica natal. Desde entonces, aunque su lengua materna era el francés y sus lecturas tanto literarias como filosóficas eran fundamentalmente en ese idioma, asumió el español como lengua de su escritura. Este trabajo recorre ese proceso de búsqueda de una expresión propia en una lengua que no es la materna pero que acaba convirtiéndose en aquella que da sentido a la experiencia de la escritura, a la vez que incorpora e hibridiza el idioma y la tradición poética de la que se partía.

María Teresa Navarrete, profesora en el departamento de Estudios Literarios de la Universidad de Gante, estudia la influencia decisiva que ejerce la obra de René Char en la poesía de Jorge Riechmann, que también ha sido su traductor al español. El trabajo demuestra que la poesía de Char es fundamental para comprender la visión de la poesía que Riechmann propone a través de conceptos como “poesía de la conciencia crítica” o “poesía del desconsuelo”, con los que vehicula se propuesta lírica.

Nuestro trabajo se abre también a la poesía digital, que tiene en la literatura francesa (a través de la vanguardia histórica, el OULIPO o el ALAMO) una de sus líneas genealógicas fundamentales. Encarna Alonso Valero, de la Universidad de Granada, analiza en su artículo la presencia de la filosofía y la literatura francesas en la obra de Belén Gache, una de las poetas electrónicas más importantes del panorama actual. Gache sitúa la poesía electrónica y su propia producción poética en la línea de la herencia francesa, a través de autores como Deleuze, Foucault y Derrida, en el caso de la filosofía, y la vanguardia y la neovanguardia en el caso de la literatura.

El monográfico incluye también una entrevista con Luis García Montero, uno de los poetas españoles más importantes de las últimas décadas y cuya obra ha marcado el panorama poético nacional e internacional. En esta entrevista reflexiona sobre la huella de la literatura francesa en su poesía y en su trayectoria como profesor e investigador.

